



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE047N	COMPONENTE CURRICULAR: Língua Espanhola: Tradução de artigos acadêmicos	
	UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística	SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Geral:

- Possibilitar ao graduando um primeiro contato com as teorias da tradução, bem como iniciá-lo na utilização de técnicas do processo tradutório por meio da prática da tradução de artigos acadêmicos.

Específicos:

- Ler, refletir e discutir sobre aspectos relevantes da tradução, a partir das leituras sugeridas;
- Estudar os fundamentos teóricos e elementos constitutivos da teoria de tradução;
- Analisar e aplicar tipos de modelos e técnicas de tradução;
- Realizar a tradução escrita de artigos acadêmicos.

EMENTA

Reflexão sobre as crenças relativas ao papel do tradutor e as visões sobre o tradutor de Língua Estrangeira no mundo globalizado. Estudo de modelos, métodos e técnicas mais utilizados no processo tradutório e aplicação dos mesmos na tradução de artigos acadêmicos

PROGRAMA

- Reflexão científica sobre a tradução.
 - O ato de traduzir
 - Representações sobre a tradução;
 - O papel do tradutor de LE no mundo globalizado;
- Fundamentos teóricos: elementos constitutivos da teoria de tradução
 - Modelos de tradução;
 - 2.1 Análise dos modelos;
 - Resumo dos modelos
- Análise de terminologia e significado em uma perspectiva interlingüística.
 - Linguagem, língua e cultura;
 - Questões fundamentais dos contatos de língua;
 - O contato entre línguas e o problema da equivalência;
 - O conceito de fidelidade: ganhos e perdas;
 - Os limites da tradução.
- Tipos e técnicas de tradução.
 - Estratégias de análise macrotextual;
 - Estratégias de análise microtextual.
- A tradução científica
 - Conceitos
 - Prática de tradução escrita de três artigos acadêmicos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AGUIAR, O. B. **Abordagens Teóricas da Tradução**. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

JUNIOR, J. A. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

PAGANO, A. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

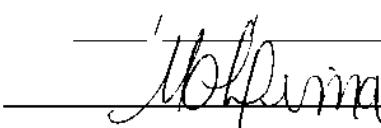
ARROJO, R. **Oficina de tradução**. São Paulo: Ática, 1986.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**. Campinas, SP: Pontes, 2004.

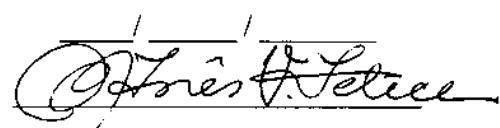
COSERIU, E. Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. En: *El hombre y su lenguaje*

- Estudio de teoría y metodología lingüística. Madrid: Gredos, 1977.
- COULTHARD, M.; CALDAS. **Tradução: teoria e prática**. Florianópolis: Ed. UFSC, 1991.
- MATOS, D. **Estudos de Tradutologia**. Brasília: Kontakt, 1981.
- MILTON, J. **Tradução: Teoria e Prática**. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- MOUNIN, G. **Os problemas teóricos da tradução**. São Paulo: Cultrix, 1975.
- PAES, J. P. **Tradução, a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo Ática, 1990.
- THEODOR, E. **Tradução: Ofício e Arte**. São Paulo: Cultrix, 1986.
- VIEIRA, E. R. P. **Teorizando e contextualizando a tradução**. Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG, 1996.
- YEBRA GARCIA, V. **Teoría y práctica de la traducción**. Madrid: ed. Gredos, 1982.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
 INSTITUTO FEDERAL DE UBERLÂNDIA
 Prof. Dra. Maria Cecília de Lima
 Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da
 Unidade Acadêmica
 (que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
 Profa. Dra. Inês Vasconcelos Felice
 Diretora do Instituto de Letras e Linguística